

En clave de escritura. La voz clara, precisa y evocadora del español escrito

MARÍA LAURA SPOTURNO

Universidad Nacional de La Plata
Argentina

Escribir en español. Claves para una corrección de estilo (en adelante, *Escribir en español*) de María Marta García Negroni es un manual de estilo que, editado oportuna y cuidadosamente por Santiago Arcos Editor, resulta un libro esperado para quienes exploramos en nuestra existencia académico-profesional el ámbito de la escritura en español. A partir del título de la obra, el lector comienza a formarse una idea de lo que en ella encontrará: indicaciones respecto de las normas y usos que rigen la expresión escrita en español, que se traducen en descripciones y ejemplificaciones cuidadosas, las cuales, lejos de demostrar un carácter dogmático pretenden ilustrar *una posible corrección de estilo*, “entre otras igualmente viables”, como sanciona la propia García Negroni en el prólogo de la obra. En efecto, se trata de las pistas o *claves* que pueden conducirnos a una corrección de estilo que no es, naturalmente, la única posible pero que puede marcar para muchos el inicio de la huella de la escritura en español.

En este mismo prólogo, la autora señala aspectos generales y específicos de su obra así como también las claves de lectura y el tipo de lector que su texto instituye. *Escribir en español* se propone exponer de manera clara y sucinta las regularidades lingüísticas que atañen al uso correcto del español escrito, considerando los distintos y variados espacios de la discursividad hispanohablante. En este sentido, la obra recoge una vasta y rica cantidad de ejemplos que se inscriben en el seno de distintos tipos de discurso: periodístico, publicitario, didáctico, literario, académico, técnico y científico. Sin duda, esta condición contribuirá también a que tanto editores, traductores,

periodistas, investigadores como estudiantes de traducción y de español se vean reflejados en las páginas de este libro y lo adopten como un instrumento de consulta y referencia confiable para sus quehaceres lingüísticos. Por otra parte, la presentación y clara disposición de cientos de ejemplos y contraejemplos contribuyen también al gesto de lectura que define la obra, pues a su paso por el texto el lector se ve impelido a pensar y cuestionar las reglas conocidas o recientemente aprendidas echando mano de su propio bagaje lingüístico y de sus experiencias con la lengua, en general, y con la expresión escrita, en particular. Este es *otro* modo de diálogo entre el autor y el lector de esta obra, que se fortalece en el acompañamiento de la lectura, evidenciado en el texto. La escritura limpia y prolija de García Negroni anticipa, pues, las inquietudes del lector y las señala por medio de la incorporación de notas al pie, que contienen aclaraciones y explicaciones adicionales, remisiones internas, que ayudan a hilvanar la lectura de todo el texto. Más destacable aún, la obra incluye dos índices —un índice general bien elaborado y un índice analítico exhaustivo— que colaboran con una lectura no lineal y constituyen otras vías de entrada al texto.

Aun si no presupone conocimientos previos sobre las cuestiones de gramática, normativa y uso acerca de las que indaga, el texto instaura una dinámica de lectura singular que recorta un lector atento a quien se invita a reflexionar sobre las particularidades de la expresión escrita en español a medida que transita la obra. Asimismo, los expertos en el sistema de las regularidades lingüísticas no quedan fuera de la lectura de esta obra, que recorrerán siguiendo otra huella y entablando un diálogo fluido con la autora a través de esa lectura. Ahora bien, concebido, según reza el prólogo, como un texto universitario de consulta, *Escribir en español* resulta una herramienta eficaz para quienes desean o deben elucidar problemas de sintaxis, cuestiones relativas a los ámbitos del léxico o de la ortografía y la puntuación, entre otros. Sin embargo, también podrá leerse de principio a fin, como un texto que nos ilumina respecto de las normas y usos del español que rigen hoy una adecuada expresión escrita.

Dueña de un estilo claro y conciso, García Negroni recorre en las páginas de su texto los puntos centrales que atañen a la expresión escrita: las reglas actualizadas de

acentuación y de puntuación, las particularidades del nivel gráfico, la descripción cuidada y la ejemplificación precisa de las nociones básicas de la gramática así como también la exploración de temas que resultan de particular interés para los correctores de estilo y los traductores. Entre ellos, es importante destacar la atención brindada a los procedimientos a través de los cuales se enriquece una lengua, que dan cuenta de las relaciones de contacto actuales e históricas que ha mantenido o mantiene el español con otras lenguas. Nos referimos principalmente a los pasajes de la obra que están dedicados a la presentación de neologismos, latinismos, barbarismos, entre otros. Asimismo, los editores y traductores, en especial, encontrarán un aliado en este texto de referencia que pasa revista a las abreviaturas, signos, siglas y acrónimos de uso frecuente en español, que muchas veces resultan inhallables en los diccionarios de lengua convencionales. Además, al presentarse como un texto *universitario* de consulta, la obra también explora las normas y usos vigentes relativos a la constitución de los trabajos científicos y académicos y otorga atención a aspectos como la relación entre el texto y el paratexto, los distintos modos de existencia de la cita, poco tratados en este tipo de manuales. Esta sección resultará, sin duda, de interés principal para quienes se proponen la escritura académica en español. El orden en el que la autora presenta estos temas revela la consideración de los distintos niveles que se ponen en juego en la discursividad singular que orquesta la expresión escrita.

Escribir en español introduce, acaso a partir de breves comentarios, una mirada que se nutre de los postulados de la polifonía enunciativa. En distintos pasajes de la obra, García Negroni deja entrever su dominio de esta perspectiva teórica que la distingue, por otra parte, como investigadora. Por ejemplo, en el capítulo que aborda el **verbo**, los distintos usos y significados de los tiempos verbales, verificamos el siguiente fragmento:

Los tiempos verbales poseen, dentro del sistema de la lengua, significados específicos que determinan sus posibilidades de empleo en el discurso. No obstante, en ocasiones, las particularidades del contexto en el que aparece una determinada forma verbal, su referencia concreta o la perspectiva del sujeto de la enunciación pueden traer aparejada la modificación de esos significados iniciales e incluso la neutralización de ciertas oposiciones, reduciéndolas, en algunos casos, a diferencias de matices expresivos. (García Negroni: 2010: 360)

De manera más explícita, en la sección titulada “La presencia de la voz ajena en el texto principal”, la autora evoca la palabra de Bajtín y señala:

Los trabajos de investigación científica pueden ser caracterizados como espacios de dialogismo enunciativo (Bajtín, 1982) en los que el autor se posiciona en relación con la comunidad científica a la que se dirige y en la que busca quedar incluido mediante la presentación de los resultados alcanzados en un determinado dominio. (García Negroni, 2010: 797)

En esta visión, ausente en otros textos de consulta y referencia, complementa la perspectiva teórico-metodológica desde la que se observa el fenómeno discursivo de la expresión escrita, y constituye, sin lugar a dudas, otra de las condiciones que contribuye con el valor de la obra de García Negroni.

En cuanto a la bibliografía, se destaca por su volumen, por estar sumamente actualizada y por ser comprehensiva, en tanto incluye fuentes que se inscriben en el seno de la lingüística general, los postulados recogidos en los documentos de la Asociación de Academias de la Lengua Española y de la Real Academia Española, así como también los usos y normas recogidos en el ámbito de las gramáticas tradicionales y actuales, los manuales de estilo y de ortografía y los diccionarios, entre otras obras de referencia.

Más específicamente, *Escribir en español* consta de 857 páginas, que se distribuyen de la siguiente manera. Como hemos indicado, encabeza el texto un prólogo de la autora, que introduce los 18 capítulos en los que esta plasma las herramientas teóricas y los recursos prácticos sobre los que puede cimentarse una correcta expresión escrita. Los capítulos aparecen seguidos de una copiosa bibliografía, organizada en cuatro apartados, y de los dos índices ya mencionados. Cada capítulo contiene una sección de “**Consideraciones generales**” que sirve de introducción al tema o los temas principales que se abordarán así como la perspectiva general que incluirá su tratamiento. La organización interna del capítulo varía según el tema, pero todos los capítulos cuentan con una sección descriptiva que pone en relación cuestiones que atañen a la

norma y el uso del español escrito. En este sentido y como queda señalado, la vasta ejemplificación que provee la obra se constituye en otro de sus méritos.

A la descripción y ejemplificación aludidas le sigue una batería de ejercicios ordenados según el grado de su dificultad, que cuentan con sus correspondientes soluciones. Esta sección aporta a la obra un espacio distintivo. Si bien no todos los lectores explorarán las actividades propuestas por la autora, es evidente que los futuros traductores y correctores de estilo así como los estudiantes de español como segunda lengua o lengua extranjera se beneficiarán enormemente de esta ejercitación, que obliga a una suerte de revisión de lo leído en pos de una mejor comprensión. Complementa la estructura de los capítulos una sección que antecede a las “**Soluciones**” y que se titula “**Para seguir leyendo**”. De este modo, el texto incentiva al lector a realizar sus propias búsquedas y a profundizar el estudio de cada uno de los temas tratados.

Cada lector recorrerá las páginas de este libro con inquietudes y preguntas diferentes. Algunos lectores, movidos por la tarea de la traducción o de la edición, se verán reflejados en las secciones dedicadas al abuso de los posesivos, el buen uso del gerundio en español, el empleo de la raya y las convenciones del diálogo, entre muchos otros temas. Otros encontrarán en esta obra un apoyo para la escritura de sus monografías, tesis y artículos académicos y científicos. Otros, en cambio, leerán esta obra por el placer mismo que evoca su lectura en la que la escritura se yergue como gran protagonista.

El escritor británico Somerset Maugham (1874-1965) afirmaba que *para escribir solo bastan tres reglas*, pero agregaba prontamente que *el problema es que nadie sabe cuáles son*. María Marta García Negroni parece haber encontrado una respuesta al enigma en tanto propone, por el contrario, las tres claves fundamentales para una adecuada expresión escrita. Tal como ha declarado en una entrevista reciente, concedida a Carolina Tosi para la revista Ñ del diario argentino *Clarín*, además de contener una buena idea, la escritura debe ser clara, precisa y evocadora. En esta síntesis yace, pues, el espíritu de la obra de García Negroni que aquí reseñamos.

Referencias:

García Negroni, M.M. (2010). *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos Editor.

Sobre María Marta García Negroni

María Marta GARCÍA NEGRONI es profesora en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA) y doctora en Ciencias del Lenguaje por la *École des Hautes Études en Sciences Sociales* de París, Investigadora Independiente del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas y profesora titular de la cátedra de Corrección de Estilo de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). En 2003, recibió el premio *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques* (Ministère de l'Éducation Nationale, Francia) y en 2006, el Diploma al Mérito de la Fundación Konex en la disciplina Teoría Lingüística y Literaria en el año 2006. Es la autora de varios libros así como de numerosos artículos, que ha publicado en revistas científicas nacionales y extranjeras. Su contribución al campo de la lingüística se centra en el estudio del español y en el desarrollo de la teoría de la polifonía enunciativa y de la semántica argumentativa. Asimismo, su fecunda carrera académica se distingue por la formación de becarios e investigadores, que abordan el estudio de la lengua desde muy distintas perspectivas teórico-metodológicas.

(Recibido: 14-10-2010; aceptado: 30-11-2010)